

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	1
A. Edgar Allan Poe im deutschsprachigen Raum: Phasen der äußeren Vermittlungsgeschichte	9
1. Erste Übersetzungen und Auswahlbände (1846–1861)	9
2. Neubewertung statt neuer Textauswahl (1875–1900)	22
3. Poe zur Jahrhundertwende (1901–1908)	43
4. Die Hochphase der Poe-Vermittlung (1909–1927)	58
5. Der Klassiker der Weltliteratur (1933–1949)	74
6. Vielfältige Präsenz (1950–1965)	89
7. Neuere Entwicklungen (1966–1991)	98
B. Die innere Übersetzungsgeschichte am Beispiel von "MS. Found in a Bottle"	107
1. Der Ausgangstext	108
1.1 Textfassungen und Textausgaben	108
1.2 Analyse des Ausgangstextes	
1.2.1 Der Erzähler	109
1.2.2 Schreiben und Entdecken	113
2. Die Übersetzerische Vermittlung ins Deutsche	119
2.1 Die Erstübersetzung zur Jahrhundertwende: Moeller-Bruck (1903)	
2.1.1 Publikationsrahmen, Übersetzer, Verlag	119
2.1.2 Der Erzähler	121
2.1.3 Schreiben und Entdecken	124
2.2 Neuübersetzungen in der Hochphase der Poe-Vermittlung: Wildberg (1909), Etzel (1911), Bretschneider (1922), Hofer (1924)	
2.2.1 Publikationsrahmen, Übersetzer, Verlag	132
2.2.2 Der Erzähler	137
2.2.3 Schreiben und Entdecken	145
2.3 Neue Übersetzungen nach Kriegsende: Güttinger (1945), Thies (1949)	
2.3.1 Publikationsrahmen, Übersetzer, Verlag	157
2.3.2 Der Erzähler	160
2.3.3 Schreiben und Entdecken	165

2.4 Auf dem Weg zur Meistererzählung: Mummendey (1953), Wenz (1958), Wiemken (1960)	
2.4.1 Publikationsrahmen, Übersetzer, Verlag	170
2.4.2 Der Erzähler	174
2.4.3 Schreiben und Entdecken	180
2.5 Neue Werkausgaben und jüngste Übertragungen: Beyer (1967), Schmidt (1967), Lorenz (1975), Engelmann (1989), Gröger (1989)	
2.5.1 Publikationsrahmen, Übersetzer, Verlag	188
2.5.2 Der Erzähler	201
2.5.3 Schreiben und Entdecken	210
2.6 Neuauflagen und Lizenzausgaben	
2.6.1 Dominierende Übersetzungen	222
2.6.2 "MS. Found in a Bottle" in deutschsprachigen Ausgaben	229
Schlußbetrachtung	237
Literaturverzeichnis	245
Anhang: Edgar Allan Poes Erzählprosa in deutscher Sprache – eine Bibliographie	260